Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 33"

p. 450-457

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 33]

III DOMINGO DESPUÉS DE PASCUA

Tema: "En verdad, en verdad os digo, que lloraréis, y plañiréis, mientras el mundo se regocijará: Os contristaréis, pero vuestra tristeza se convertirá en gozo" (Juan 16:20) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 123-126)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "la tristeza". En el exordio se explican las causas de la tristeza en la tierra y se invita a los padres a amonestar a sus hijos para evitar "ser tomados" por la tristeza. Aquí se traen a cuento algunas maneras de suicidio comunes entre los naturales, como ahorcarse o tirarse desde un cerro. En la primera parte se explica, de tres maneras similares y con diversas digresiones con base en la Sagrada Escritura, el significado del versículo de Juan que sirve de tema a la domínica. En la segunda parte se explica cuál es la "tristeza no buena" y cómo son los que la experimentan. En esta sección se insulta a los pecadores de manera muy singular, pues se usa la palabra *ichtacacocone* (bastardo), que debió haber sido un neologismo, pues entre los nahuas prehispánicos no existió la idea de la "bastardía" tal y como se concebía entre los cristianos. La tercera parte se enfoca en describir cómo es la "buena tristeza" y qué tipo de personas la experimentan.

Este sermón presenta algunas anotaciones entre renglones.

[123...]

D*omin*ica 3ª post pascha. tema Mundus au*tem* gaudebit, vos vero cu*n*tristabimini: sed tristitia ve*s*tra ve*r*tetu*r* in gaudi*um*. Joa*n*nis 16 cap*itul*o

In tlaocuyaliztli ~~ce*nca* tetuliny~~ ce*n*ca tetequipacho, ce*n*ca tetolini vel quitolinia in teyollo, vellapanaviya inic tetolini, yuh ca in teotlatolli. Omnis plaga tristitia curdis est. Ec*lesiasti*co 25 cap*itul*o q*uitozn*e*qui* In tlaocuyaliztli quipanaviya in ixquich tetolini. Ipanpa y*n* monequi tictopevazque in tlaocuyaliztli, inic amo ytech monelhuayotiz teyollo, ca quitolinia in teyollo yva*n* quitlaiyovil-

[123...]

3ª domínica después de Pascua. Tema: *Mundus autem gaudebit; vos vero contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.*[1] Juan, *capítulo* 16

La tristeza ~~aflige mucho~~ acongoja mucho, aflige mucho; al afligir, ella aflige ante todo el corazón

1 Amen, amen dico vobis: quia plorabitis, et flebitis vos, mundus autem gaudebit; vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium. Juan 16:20 (*BSI-VC*). "En verdad, en verdad os digo, que lloraréis, y plañiréis, mientras el mundo se regocijará: Os contristaréis, pero vuestra tristeza se convertirá en gozo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 159).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tia, quitlayovilia {in teyollo}[1] in teyaouh tlacatecolutl In iquac quitta aca tlaocuyaliztli ytechca ya*nim*a, nima*n* unca*n* motlalia yva*n* quicuitlaviltia y*n* nemictiliztli. Ipampay ce*n*ca totech monequi y*n* timochintin titonepa*n*yollalizq*ue*, ca yuh ca in tetlaoculiliztli. In tlaocuxtinemi xiqui*n*yollalica. Miectlama*n*tli y*n* techtlaocultia nica*n* tlalticpac miectlama*n*tli in itechpa quiça totlaocuyaliz, aço titococova anoço aca totlaçomiqui, anoço itla ticpoloa, anoço aca techava, anoço aca techchicuytoa, anoço aca techmictia, anoço itla ticuililo: izquica*n*pay*n*, in q*ui*ça totlaocuyaliz, ca amo q*ua*lli in tlaocuyaliztli ce*n*ca tetolini tetlapololti monequi topevaloz. Ipanpay in a*n*tetava*n* antena*n*va yn a*n*chaneq*ue* monequi a*n*qui*n*yollalizq*ue* in amopilhua yn amocha*n*tlaca inic amo intech tlaanaz tlaocuyaliztli, inic amo momecanizq*ue* anoço motepexivizq*ue* anoço cholozq*ue*. No ic a*n*qui*n*nonotzaz inic iquac monamictizq*ue* qui*n*yollalizque in i*n*namicva yva*n* in i*n*pilhua*n* in incha*n*tlaca. Ça*n* no yuh techmoyollalilia in axca*n* tona*n*tzin Santa ygl*esi*a: inic amo titic monelhuayotiz **[124]** tlaocuyaliztli: auh ini*n* itech mana in Eua*n*gelio in axca*n* missa ipa*n* mitoa. Auh inic achitzin namechmelaviliz, ma tictotlatlauhtilica*n* etc. Aue m*ari*a

de las personas. Así está en la palabra divina: *Omnis plaga tristitia cordis est*.[2] Eclesiástico, *capítulo* 25. Quiere decir: "La tristeza es superior a todo lo que aflige." Por esto es necesario que nosotros superemos la tristeza, para que no se arraigue en los corazones, pues ella aflige los corazones y los atormenta. El *tlacatecolotl* [diablo] es el enemigo de la gente que atormenta {sus corazones;} cuando él ve que hay tristeza en el *ánima* de alguien, luego se asienta en ella y le provoca la muerte. Por eso a todos nosotros nos es muy necesario consolarnos mutuamente, tal cosa es la compasión. ¡Consuelen a los que andan tristes! Muchas cosas nos mueven a la compasión aquí en la tierra, nuestra tristeza tiene muchas procedencias: quizá es que estamos enfermos o quizá la muerte de algún ser querido, o quizá perdemos algo, o quizá alguien nos regaña, o quizá alguien nos calumnia, o quizá alguien nos maltrata, o quizá algo nos fue quitado. Nuestra tristeza proviene de todo esto. La tristeza no es buena, aflige mucho, perturba, es necesario que sea superada. Por eso mismo es necesario que ustedes que son padres, ustedes que son madres, ustedes que tienen casa consuelen a sus hijos, a la gente de su casa, para que no sean tomados por la tristeza, para que no se ahorquen o quizá se desbarranquen, o quizá huyan. Amonéstenlos con esto para que cuando se casen también ellos consuelen a sus cónyuges y a sus hijos, a la gente de su casa, así como también hoy nos consuela nuestra madre la Santa Iglesia, para que la tristeza no se arraigue en nuestro interior. **[124]** Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo les declare un poquito más, ¡roguémosle!, etcétera. *Ave María*.

1 Entre renglones. M-Sahagún 2.

2 Omnis plaga tristitia cordis est, et ominis malitia nequitia mulieris. Eclesiástico 25:17 (*BSIVC*). "La tristeza del corazón es la mayor plaga; y la suma malicia la malignidad de la mujer" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 226).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

1ª pars

Mundus aut*em* gaudebit, vos v*er*o cu*n*tristabimini. Sed tristitia v*est*ra cu*m*verter*um* in gaudiu*m*. loco et ca*pitulo* u*bi* s*upra*. Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane vel ytlatoltzi*n* y*n* t*otecuy*o ipa*n* icuiliuhtoc in Eua*ngeli*o in axca*n* mitoa ipa*n* missa inic monavaitoa q*uitozn*e*qui* In cemanavac tlaca papaquilizq*ue*: auh in ameva*n*tin antlaocuyazq*ue*: ça*n* in amotlaocuyaliz papaquiliztli mocuepaz. Ini*n* teotlatolli inic vel a*n*quimelavacacaquizq*ue*, tla xicmocaquitica. In yevatzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o in iquac Jueves Sa*n*to in iquac ça iyopa intla*n* motlaq*ua*lti ytlamachtiltzitzinva: qui*n*mononochili qui*n*molhuili in quen*in* ye momiq*ui*liz, quimitalhui. Achitonca aocmo a*n*nechittazq*ue*, occeppa no achitonca a*n*nechittazq*ue*: yeica ca ye nicnotoq*ui*lia y*n* notatzi*n*, Auh yn oyuh quimitalhui t*otecuy*o, in ap*ost*olome amo vel oq*ui*cacq*ue* Auh in t*otecuy*o qui*n*molhuili. Vel nelli namechilhuiya in ameva*n*tin a*n*chocazq*ue* antlaocuyazq*ue*: auh in tlalticpac tlaca papaquizq*ue* motlamachtizque, auh yn amevantin a*n*tlaocuxtinemizq*ue*, ça*n* in amotlaocuyaliz amopapaquiliz mocuepaz. Inic yuh qui*n*mononochili y*n* itlamachtilhua*n* yn t*otecuy*o q*uitozn*e*qui* Ca ye iciuhca nimiquiz, ca moztla: auh in iquac onimic eilhuitl a*n*tlaocuxtinemizq*ue* a*n*chocatinemizq*ue*: auh in iquac eilhuitica ninozcaliz, oc o*n*povalilhuitl a*n*nechittazq*ue* ic a*n*papaquizq*ue* a*n*motlamachtizq*ue*: auh in yeva*n*tin tlatlacovani in iquac onechmictique ce*n*ca papaquizq*ue*, yeica y*n* momatizque ca ic ce*n* onimic ic ce*n* onipoliuh. Yevatli inic qui*n*moyollalili t*otecuy*o in itlamachtiltzitzinva: ca qui*n*molhuili a*n*tlaocuyazq*ue* in ipanpa nomiquiz auh yn amotlaocuyaliz amopapaq*ui*liz mochivaz. In aquique q*ua*lli tlaocuyaliztli intechca,

Primera parte

Mundus autem gaudebit; vos vero contristabimini, sed tristitia vestra converterum in gaudium. Locution et capitulo, ubi supra. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina es la precisa palabra de Nuestro Señor que está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, [y] dicha en náhuatl quiere decir: "La gente del mundo se alegrará y ustedes se entristecerán, [pero] su tristeza se convertirá en alegría." Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, por favor escuchen esto: Cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo comió la primera vez entre sus discipulitos durante el *Jueves Santo*, los amonestó, les dijo cómo ya moriría, dijo: "En poco tiempo dejarán de verme, [pero] volverán a verme en poco tiempo, puesto que yo sigo a mi padre." Y los *apóstoles* no pudieron entender esto que así dijo Nuestro Señor, y Nuestro Señor les dijo: "Muy de verdad les digo que ustedes llorarán, se entristecerán y la gente de la tierra se alegrará, se regocijará. Y ustedes andarán tristes, [pero] su tristeza se convertirá en alegría."[3] Así es como Nuestro Señor amonestó a sus discípulos, en tanto que quiso decir: "Moriré muy pronto, será mañana. Y cuando haya muerto andarán tristes, andarán llorando por tres días. Y resucitaré al tercer día, ustedes se alegrarán, se regocijarán, porque me verán cuarenta días más. Y cuando me hayan matado, aquellos que son pecadores se alegrarán mucho, porque pensarán que por ello morí por completo, que por ello desaparecí por completo." Esto es con lo que Nuestro Señor consoló a sus discípulos. Él les dijo: "Ustedes se entristecerán por mi muerte y su tristeza se hará alegría." En los que hay buena tristeza, su tristeza se hará alegría, y en los que hay tristeza no buena, su tristeza se convertirá

3 Juan 16:16-20.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

in i*n*tlaocuyaliz papaquiliztli mochivaz: auh in aquiq*ue* intechca aq*ua*llaocuyaliztli, in i*n*tlaocuyaliz y*n*netlapololtiliz yva*n* y*n*miquiz mocuepa, yuh ca in teotlatolli. Que e*n*im s*ecundu*m deu*m* tristi*ti*a est, p*oenitentiam* in salutem stabilem op*er*at*ur*: s*aec*uli aut*em* tristi*ti*a mortem op*er*at*ur*. 2ª Corinth*ios* 7 cap*itul*o q*uitoz*n*equi* In teoyotica tlaocuyaliztli ic polivi in tlatlacolli: auh in tlalticpacayotica tlaocuyaliztli miquiztli itech quiça. Yevatli inic neci ca o*n*tlamantli in tlaocuyaliztli.

en su error, en su muerte. Así está en la palabra divina: *Quae enim secundum Deum tristitia est, poenitentiam in salutem stabilem operatur: saeculi autem tristitia mortem operatur*.[4] 2ª Corintios, *capítulo* 7. Quiere decir: "Los pecados se destruyen con la tristeza espiritual, y la muerte proviene de la tristeza terrenal." Con esto se comprueba que hay dos tristezas.

2ª pars

Mundus autem gaudebit etc. In tlatlacovani intech motlalia yn amo q*ua*lli tlaocuyaliztli, in iquac necucolo anoço micova, anoço mayanalo: ce*n*ca tlaocuya motequipachoa in iquac que*n* mochiva y*n*nacayo, anoço ayo anoço totoco, ce*n*ca tlaocuya. Intla miqui inpilhua*n* anoço y*n*namicva anoço mococova ce*n*ca tlaocuya in ipanpa ytech povi y*n*nacayo, yva*n* ~~in~~ ipa*n*pa ytech povi cemanavac ce*n*ca tlaocuya: iny*n* ic neci ca amo **[125]** quimotlaçotilia in dios, ça*n* quitlacotla in tlal*tic*pac papaquiliztli, yva*n* in ipapaquiliz innacayo: auh in yevatzin dios qui*n*mococulilia, yuh ca y*n* teotlatolli. Adulteri nescitis q*uia* amicitia hui*us* mu*n*di, inimictia e*st* dei. Jacobi 4 cap*itul*o q*uitoz*n*equi* In ichtacacoconee amo a*n*quimati, ca in itlaçotlaloca cemanavac ca icuculiloca in dios. In aquique quimocniuhtiznequi cemanavac, nima*n* iyaova*n* mochiva in dios. Yeva*n*tin in tlatlacovani intech monelhuayotia aq*ua*lli tlaocuyaliztli yva*n* in aq*ua*lli papaq*ui*liztli. papaqui in ipanpa necuiltonoliztli, papaqui in iquac pactica y*n*nacayo, quitemoa in ixquich ic quipapaquiltia y*n*nacayo, in teq*ui*tlaq*ua*liztli in tlavanaliztli in tlaelpa-

Segunda parte

Mundus autem gaudebit, etcétera. La tristeza no buena se asienta en los pecadores. Cuando hay enfermedad o quizá se muere, o quizá se pasa hambre, ellos se entristecen mucho, se acongojan; cuando se daña su cuerpo o quizá son regañados, o quizá son perseguidos, ellos se entristecen mucho. Si mueren sus hijos o quizá sus cónyuges, o quizá se enferman, ellos se entristecen mucho, porque concierne a su cuerpo, y se entristecen mucho porque concierne al mundo. Con esto se comprueba que ellos no **[125]** aman a Dios, sino que aman la alegría en la tierra y la alegría de su cuerpo. Y aquel que es Dios los aborrece, así está en la palabra divina: *Adulteri, nescitis quia amicitia hujus mundi inimica est Dei*.[5] Jacob, *capítulo* 4. Quiere decir: "¡Bastardos!

4 Quae enim secundum Deum tristitia est, poenitentiam in salutem stabilem operatur: saeculi autem tristitia mortem operatur. II Corintios 7:10 (*BSIVC*). "Puesto que la tristeza que es según Dios, produce una penitencia *o enmienda* constante para la salud: cuando la tristeza del siglo causa la muerte" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 270).

5 Adulteri, nescitis quia amicitia hujus mundi inimica est Dei? quicumque ergo voluerit amicus esse saeculi hujus, inimicus Dei constituitur. Jacob 4:4 (*BSIVC*).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

q*ui*liztli, y*n* netotiliztli y*n* neaviltiliztli in ipa*n* izquitlama*n*tliy papaqui, moyollalia: auh intla aca quimava itech q*ua*lani ytech moxicuva, occe*n*ca yeva*n*tin in temachtiani y*n*tech q*ua*lani in teotlatoltica qui*n*pinauhtia ce*n*ca qui*n*cocolia qui*n*totoca, quintlapiq*ui*a quintlatoleviya yva*n* qui*n*mictia, ynic amo qui*n*tlacavaltizq*ue* inic amo qui*n*pinauhtizq*ue*. Auh in iquac vel oqui*n*totucaque vel oqui*n*mictiq*ue* ce*n*ca papaqui aaviya, in iuh teotlatolpa*n* y*n*techpa icuiliuhtica. Qui letant*ur* cu*m* malefecerint et exultan*t* in rebus pessimis. p*rouer*bio*s* 2 cap*itul*o q*uitoz*n*equi* In yeva*n*tin tlatlacoani papaq*ui* in iquac quichiva aq*ua*lli ayectli, yva*n* aaviya in ipa*n* tlaelittaloni in achivaloni. Yuh quichiuhq*ue* in Judiosme in ce*n*ca tlatlacuani, in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o qui*n*maviliaya in ipa*n*pa intlatlacol, ce*n*ca quimococolilique quimotlapiquilique quimotlaiyoviltiliq*ue* yva*n* quimomictilique. Auh in iquac oquimomictiliq*ue* ce*n*ca papacq*ue* moyollalique, y*n* momatq*ue* ca ye ce*n*polivi in i*n*tepinauhticauh. In ixquichtin yuh quichivay ce*n*ca o y*n*tlaveliltic, ca ce*n*ca vey in i*n*tlatzacuiltiloca yez, ce*n*ca tlaocuyazq*ue* ce*n*ca chocazq*ue*, ce*n*ca mauhcachiquilitzatzizque vel motlaoculellelaxitizq*ue*. Ca yuh teotlatolpa*n* y*n*techpa icuiliuhtica. Ibi erit fletus et stridor dentiu*m*. luce 13 cap*itul*o q*uitoz*n*equi* yn u*n*pa mictla*n* chocova yva*n* netla*n*tzitzilitzalo.

No saben que el amor al mundo es el aborrecimiento a Dios. Quienes quieren ser amigos del mundo luego se hacen enemigos de Dios." La tristeza no buena y la alegría no buena se arraigan en aquellos pecadores que se alegran por las riquezas, que se alegran cuando su cuerpo está disfrutando, que buscan de todo para darle alegría a su cuerpo: la glotonería, la embriaguez, el deleite carnal, el baile, el esparcimiento. Ellos se alegran, se consuelan con todo esto. Y si alguien los regaña se enojan con él, lo envidian, se enojan aún más con aquellos sabios que los regañan con la palabra divina, los aborrecen mucho, los persiguen, los injurian, los difaman y los matan para que no los obstaculicen, para que no los regañen. Y cuando los han perseguido, que ya los han matado, ellos se alegran mucho, se regocijan. Así está escrito en la palabra divina: *Qui laetantur cum malefecerint, et exsultant in rebus pessimis*.[6] Proverbios, *capítulo* 2. Quiere decir: "Aquellos que son pecadores se alegran cuando hacen lo no bueno, lo no recto, y se regocijan en lo que es digno de ser mal visto, en lo que no es digno de hacerse." Así lo hicieron unos *judíos* muy pecadores a quienes Nuestro Señor Jesucristo regañaba por sus pecados, ellos lo aborrecieron mucho, lo injuriaron, lo atormentaron y lo mataron. Y cuando lo mataron se alegraron mucho, se consolaron, pues pensaron que su afrentador ya había perecido por completo. ¡Oh, míseros de todos los que hacen esto!, su juicio será muy grande, sufrirán

"*Almas* adúlteras *y corrompidas*, ¿no sabéis que el amor de este mundo es una enemistad contra Dios? Cualquiera pues que quiere ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios" (TorresAmat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 361).

6 Qui laetantur cum malefecerit, et exsultant in rebus pessimis. Proverbios 2:14 (*BSIVC*). "Que se gozan en el mal que han hecho, y hacen gala de su maldad" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 109).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

mucho, llorarán mucho, gritarán muy atemorizados, se angustiarán profundamente. Así está escrito en la palabra divina: *Ibi erit fletus et stridor dentium*.[7] Lucas, *capítulo* 13. Quiere decir: "Allá en el *mictlan* [infierno] se llora y se crujen dientes."

3ª pars

Mundus aut*em* gaudebit etc. In qualtin yectin quitlaçotla yvan quitemova in q*ua*lli tlaocuyaliztli, yeica vel quilnamiqui y*n* teotlatolpa*n* icuiliuhtoc. Cor sapie*n*tu*m* ubi tristitia est: cur stultor*um* ubi letitia. Ec*le*ciastes 7 ca*pitulo* q*uitoz*n*equi* In tlamatinime inyollo itech tlaana in q*ua*lli tlaocuyaliztli: auh in aquimamatinime inyollo itech tlaana in aqualli papaquiliztli. In q*ua*lli tlaocuyaliztli miecca*n* quiça, inic ceccan **[126]** ytech quiça in totlatlacol. In yeva*n*tin q*ua*lli inyollo ce*n*ca choca ce*n*ca tlaocuya in ipanpa intlatlacol, ca quimati ca yuh ca in teotlatolli. Sin on poeni*tentiam* habueritis o*mn*es sim*i*liter peribitis. luce 13 cap*itul*o q*uitoz*n*equi* Intla camo amechoctiz amotlatlacol amochintin a*nce*npolivizq*ue*. Ic neci ca ce*n*ca totech monequi in q*ua*lli choquiztli in q*ua*lli tlaocuyaliztli. Inic o*n*tlama*n*tli ytech quiça in q*ua*lli tlaocuyaliztli, ca yevatl in ilnamicoca ytlaiyovilitzi*n* in imiquitzi*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o. Ca in q*ua*ltin yectin miecpa quilnamiqui in imiquitzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o auh ipanpa choca tlaocuya, ca q*ui*mati in iuh ca teotlatolpa. Xpsto ig*tu*r passo in carne et vos eadem cugita*ti*one armamini. 1ª petri 4 ca*pitul*o q*uitoz*n*equi* Ma xiquilnamiquica in quen*in* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o omotlaiyovilti. Inic exca*n* quiça in q*ua*lli choquiztli in q*ua*lli tlaocuyaliztli, ca yevatl in ilnamicoca t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o inic amo tictottilia. In q*ua*ltin yectin ce*n*ca quimottiliznequi, el-

Tercera parte

Mundus autem gaudebit, etcétera. Los buenos, los rectos aman y buscan la buena tristeza, porque recuerdan bien lo que está escrito en la palabra divina: *Cor sapientium ubi tristitia est, cor stultorum ubi laetitia*.[8] Eclesiastés, *capítulo* 7. Quiere decir: "La buena tristeza se afianza en el corazón de los sabios, y la alegría no buena se afianza en el corazón de los necios." La buena tristeza proviene de muchas partes. En primer lugar, proviene **[126]** de nuestros pecados. Aquellos de buen corazón lloran mucho, se entristecen mucho por sus pecados, pues conocen lo que así está en la palabra divina: *Sed nisi poenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis*.[9] Lucas, *capítulo* 13. Quiere decir: "Si ustedes no lloran sus pecados todos ustedes perecerán por

7 Ibi erit fletus et stridor dentium: cum videritis Abraha, et Isaac, et Jacob, et omnes prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras. Lucas 13:28 (*BSIVC*). "Allí será el llanto, y el rechinar de dientes: cuando veréis a Abraham, y a Isaac, y a Jacob, y a todos los profetas en el reino de Dios, mientras vosotros sois arrojados afuera" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 107).

8 Cor sapientium ubi tristitia est, et cor stultorum ubi laetitia. Eclesiastés 7:5 (*BSIVC*). "Y *así* el corazón de los sabios está *contento en la casa* donde hay tristeza, y el corazón de los necios donde hay diversión" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 150).

9 Non, dico vobis: sed nisi poenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis. Lucas 13:3 (*BSIVC*). "Os aseguro que no: y *entended que* si vosotros no hiciereis penitencia, todos pereceréis igualmente" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 106).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

cicivi, choca tlaocuya: inic ce*n*ca vecava nica*n* tlalticpac. In yevatl san pablo ce*n*ca motequipachotine*n*ca y*n* nica*n* tlalticpac, quitoaya. desideriu*m* habens dissolui et esse cu*m* chr*isto*. Ad philip*ens*es 1º cap*itulo* q*uitoz*n*equi* Cenca quinequi y*n* noyollo ma nimiqui inic ytlantzinco niyez t*otecuy*o J*es*uchr*isto*. In o*n*tlamanixtiy ce*n*ca ic tlaocuxtine*n*ca in ap*osto*lome nica*n* tlalticpac in ipa*n*pa ymiquitzin t*otecuy*o J*es*uchr*isto* yva*n* ipanpa inic ce*n*ca quimotemoliaya, ce*n*ca quimottilizneq*ue*. Auh in i*n*tlaocuyaliz catca, in impapaquiliz omochiuh ca yuh qui*n*molhuili y*n* t*otecuy*o. Et tristitia v*est*ra co*n*vertet*ur* in gaudiu*m*. q*uitoz*n*equi* in amotlaocuyaliz amopapaquiliz mochivaz, auh iny*n* ca oneltic. In iquac omozcalitzino t*otecuy*o, ce*n*ca opapacq*ue*: occe*n*ca opapacq*ue* in iq*ua*c omomiquilique yn iq*ua*c ocalacq*ue* ytepapaq*ui*ltiaya*n*tzinco t*otecuy*o, mochipa umpa quimottilia, mochipa papaquizq*ue*, auh in i*n*papaquiliz aic tzo*n*quiçaz. Auh in ixquichtin nica*n* tlalticpac chocatinemi tlaocuxtinemi in ipanpa intlatlacol yva*n* in ipanpa imiquitzin t*otecuy*o, in iquac miquizq*ue* ce*n*ca qui*n*moyollaliliz y*n* t*otecuy*o dios. yuh ca in teotlatolli. Et absterget de*us* o*mnem* lachryma*m* ab oculis eor*um*. apoca. 21 q*uitoz*n*equi* In yeva*n*tin chocatinemi, qui*n*mixayopopoviliz y*n* t*otecuy*o, aoquic ceppa chocazq*ue*. ma techmomaquili y*n* t*otecuy*o dios yg*raci*a notlaçopilhuane ynic etc.

completo." Con ello se comprueba que nos es muy necesario el buen llanto, la buena tristeza. En segundo lugar, la buena tristeza proviene de aquel recuerdo del tormento, de la muerte de Nuestro Señor Jesucristo. Los buenos, los rectos recuerdan muchas veces la muerte de Nuestro Señor Jesucristo, y lloran, se entristecen por ella, pues saben que así está en la palabra divina: *Christus igtur passo in carne, et vos eadem cogitatione armamini*.[10] 1ª Pedro, *capítulo* 4. Quiere decir: "¡Recuerden cómo se atormentó Nuestro Señor Jesucristo!" En tercer lugar, el buen llanto, la buena tristeza proviene de aquel recuerdo de que no vemos a Nuestro Señor Jesucristo. Los buenos, los rectos quieren verlo tanto que suspiran, lloran, se entristecen porque permanecen mucho tiempo aquí en la tierra. Aquel que es san Pablo andaba muy acongojado aquí en la tierra, él decía: *Desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo*.[11] En Filipenses, *capítulo* 1. Quiere decir: "Mucho es lo que mi corazón quiere que yo muera, para que yo vaya al lado de Nuestro Señor Jesucristo." Los *apóstoles* andaban muy tristes aquí en la tierra por dos cosas: por la muerte de Nuestro Señor Jesucristo y por lo mucho que lo buscaban, por lo mucho que querían

10 Christo igtur passo in carne, et vos eadem cogitatione armamini: quia qui passus est in carne, desiit a peccatis. I Pedro 4:1 (*BSIVC*). "Habiendo pues Cristo padecido *por nosotros la muerte* en su carne, armaos también vosotros de esta consideración: y es que quien mortificó *o murió* a la carne *por el bautismo*, acabado ha de pecar" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 370).

11 Coarctor autem e duobus: desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo, multo magis melius: permanere autem in carne, necessarium propter vos. Filipenses 1:23-24 (*BSIVC*). "Pues me hallo estrechado por ambos lados: tengo deseo de verme libre de las ataduras de este cuerpo, y estar con Cristo, lo cual es sin comparación mejor *para mí*: pero *por otra parte* el quedar en esta vida, es necesario para vosotros" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 298-299).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

verlo. Y tal como les dijo Nuestro Señor, la tristeza en la que estaban se hizo su alegría. *Et tristitia vestra convertetur in gaudium*.[12] Quiere decir: "Su tristeza se hará su alegría." Y esto se hizo verdad, pues cuando Nuestro Señor resucitó ellos se alegraron mucho, se alegraron aún más cuando murieron, cuando entraron al lugar de alegría de Nuestro Señor. Allá lo ven todo el tiempo, allá se alegrarán todo el tiempo y su alegría nunca terminará. Y cuando mueran todos los que aquí en la tierra andan llorando, los que andan tristes por sus pecados y por la muerte de Nuestro Señor, Nuestro Señor Dios los consolará mucho. Así está en la palabra divina: *Et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum*.[13] Apocalipsis 21. Quiere decir: "Nuestro Señor limpiará las lágrimas de aquellos que andan llorando. Ellos nunca más volverán a llorar." ¡Queridos hijos míos, que Nuestro Señor Dios nos dé su *gracia*!, etcétera.

12 Juan 16:20 (*BSIVC*).

13 Et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum: et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abierunt. Apocalipsis 21:4 (*BSIVC*). "Y Dios enjugará de sus ojos todas las lágrimas: no habrá ya muerte, ni llanto, ni alarido, ni habrá más dolor, porque las cosas de antes son pasadas" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 417).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html